

S.O.E.P. NIWANTUNG HISTORY: Manu a | Maablbuako at al. 1/2

Footnotes

28 Hhangane : probably a chief of the mabuzo people

29 Mabuzo : Common surname

30 khisha : probably a name of a person.

Yes continue, continue then.

6 E uma kufika Mawewe kulendgawo kwa  
 when Mawewe<sup>12</sup> came to this place, cutting the  
 asika lelive alisika ashona le ayenta yonkhe  
 live" cutting it and going to that far doing it all,  
 Mswati ulisikela Mawewe kunamatsafeni  
 Mswati i cutting it for Mawewe<sup>12</sup> and Matsafeni<sup>22</sup>  
 khayi Sulelo nje kunamatsafeni, endvulo  
 is Ohhayi Sulelo<sup>24</sup>, but Matsafeni<sup>22</sup> is there, long ago  
 phela lindzaba ayisiyo yangalo nje. Bayalisika  
 indeed, this story is not a now. They cut this  
 live lima kahle loyashlaba asingeni  
 live" until it is proportionate, that shlaba we  
 ngeke singene kuye.

do not enter, we shall not enter into him.

3 Tinkhanga lebetikhona lebetihlala lapha  
 Tinkhanga<sup>25</sup> which were present which were living  
 njengobeni sowushito kutsi abekuphetsz  
 here now you have said that Matsafeni<sup>22</sup> was in  
 Matsafeni bekungutiphi letinkhanga lebetikhona  
 control, which were they, those Tinkhanga<sup>25</sup> which  
 la  
 were present there.

6 Usho umkhlangavovo  
 You mean umkhlangavovo<sup>26</sup>

3 Tinkhanga  
 Tinkhanga<sup>25</sup>

7 Bekutinkhanga  
 it was tinkhanga<sup>25</sup>

6 Bekunetinkhanga  
 There were tinkhanga<sup>27</sup>

### Footnotes

24 Sihlelo : probably a name of a person

25 Tinhlanga : l:hlanga lit. reed; can mean noble ancestry

26 Umhlangavovo : probably a type of a reed or of bamboo

27 Tinhlange : probably types of reeds



ungihlupahluphe khona kancane mbijana ngingati  
 trouble me a bit, just a bit, not knowing even  
 nalapha ku kakhohho lapha kulowanyana kuMpopoli.  
 at kakhohho<sup>16</sup> this one, at Mpopoli<sup>17</sup>  
 ngingati ke kuge inkhosi ibanike  
 I can not know till the king gave them

4 khayi no no no  
 Hhayi<sup>18</sup> no no no

5 — cha mntfwamenkhosi lengawo — cha  
 — no mntfwamenkhosi<sup>19</sup> this place — no  
 mntfwamenkhosi<sup>19</sup>  
 mntfwamenkhosi<sup>19</sup>

[Some background information not clear to hear]

6 Nine bekunene eh -- uma  
 nine bekunene<sup>13</sup> eh if

5 Wu khayi sesiyendlula  
 wu<sup>20</sup> khayi<sup>18</sup> we are passing on

4 Yekelani  
 leave

6 Inkhosi uma isikela mawewe helive  
 the king when he was cutting for mawewe<sup>21</sup> "this live"

7 Hhayi kahle babe helive beli bekuphetse  
 Hhayi<sup>18</sup> hold it babe<sup>21</sup>, this live<sup>21</sup>, it was controlled  
 Matsafeni  
 by Matsafeni<sup>22</sup>

3 Wakabani?  
 who

7 Mdluli  
 mdluli<sup>23</sup>

3 i. hi chubeka - ke chubeka ke

### Footnotes

16 KaHhohho : (variant spellings: Hoho, Horo). Hhohho is the name of the area just north-east of Mhlosheni in which the Shuba people are settled. It is also the name of the northern administrative district of Swaziland. According to Bonner (p 14), Hhohho was Somhlolo's administrative capital near present-day Mhlosheni. According to Matsebula (p 18), Hhohho was also the name of Mswati's capital on the north bank of the Komati River, in Northern Swaziland.

17 Mpopoli : probably name of a chief in the Hhohho district (Piggs text)

18 Hhayi : interj. of negation, dissent, disbelief, or protestation; no

19 Mntfwamenkhosi : See glossary

20 Wu : interj. of sudden fear; 'oh!'

21 Babe : See glossary

22 Matsafeni : an indvuna of Mswati's first capital at Kufingeni; a brother of Labotsibeni.

23 Makuli : common surname

waphakathi<sup>10</sup> i will not chase them because they leave  
 lagogomkhulu lamawewe ngeke ngibagoshe. Utabatsini  
 in a lwe " of gogomkhulu<sup>5</sup> y mawewe<sup>12</sup>, I will not  
 loku sengipho kuhlala nebantfu. Yatsi inkhosi  
 chase them. what are you going to do with them  
 yakangwane, a bengitsi mine kumbe utabagosha  
 because I tend to leave with people. The king of  
 ubabhekise kuphi kuphi bengikugandza ngitsi  
 kangwane said, i thought maybe you will chase  
 gandzeka lapho waghamuka khona. Wena  
 to wherever, I was going to send you back and say  
 wekunene.

go back to where you come from wena wekunene<sup>13</sup>  
 3 — nako ngukugala kwaMawewe kwekutsi anikwe  
 — therefore it is the first time that Mawewe<sup>12</sup> is  
 lendzawo, ngubani abeyiphetse lendzawo?  
 given this place, who was in control of this place?  
 Bekubobani labakhandza loMawewe inkhosi  
 who were those that Mawewe<sup>12</sup> found<sup>that</sup> the king  
 buyannikela etikwabo.  
 gave him upon them

1 lomswati  
 this Mswati

3 Hhi-i  
 Hhi-i<sup>14</sup>

1 kutsi ngubani lophetse la?  
 that who is in control here?

3 Ya  
 Yes

1 Awu nako ke ndvuna ke lapho utawusuka  
 Oh there it is ndvuna<sup>15</sup> where you will



Footnotes

10 Wena Waphakathi : see glossary.

11 live : see glossary

Mawewe : First-born son of the chief wife of Soshangane (g.v.) and thus, according to the Zulu custom, the rightful heir to the Gaza Empire.

13 Wena Wekunene : see glossary.

14 Hhi-i (variant ihhi); interj. (usually nasalized)  
yes; can also mean no

15 ndvuna : see glossary



1 Waphindge futsi nakahleti lapha washiya baka  
Again when he was staying here he left those of  
Zwayimbane naba bekhabo abela washiya bobani  
Zwayimbane those of abela's home whom he gave

2 Bakamalimela

Those of malimela

1 Bakamai...langabo, bakamalimela, ehhe

Those of malimela<sup>2</sup>, it is those of malimela. Yes.

[some background information not clear to hear]

nasesiphindge sisuka futsi jiki sesibuyela le  
When we again left jiki<sup>3</sup> going back there we  
emusa sine sesiyachewuka kuya le sikhaya  
chewuka<sup>4</sup> to go there and we left those  
labo bantfu. Nase kuphelile ke logogomkhulu  
people. When it was finished this gogomkhulu<sup>5</sup>  
Thu yane nasabuya le abuya lapha naku  
Hhonye<sup>6</sup> when she returned there, returning from  
uyeta Mangolwandle uyakhuphuka uy' inkhosini  
here Mangolwandle is coming, coming up to the king  
Kangwane. Utsi 'awu vele ngwane solo ngikhona  
of Kangwane<sup>8</sup>. He says Oh indeed ngwane I am still  
lapha mine Muntu, ngumuntu khayi Mangolwandle  
present here I Muntu<sup>9</sup>. It is Muntu but Mangolwandle  
ngumuntu. Yabut' inkhosi yoKangwane yatsi 'na  
is Muntu. The king of Kangwane<sup>2</sup> asked and said  
nangabe usubuya lapha labantfu lowabashiya  
if you come back here these people you left there  
lapha na utobatsini na? Watsi na Wena  
what are you going to do with them? He said Wena  
Waphakathi ngeke ngibagoshe ingani sobahleti eveni

Date : 11. 6. 70

Interviewed at : Nhlanguyavuka

Informants: Mafutsa Magibuko (Masotjeni)  
mmemo Ndwandwe (Masotjeni)  
Mgudvwa Hlatjwako  
Chief Mkhatswa (Mondolozzi)  
Maziya "

Others who were  
Present : Mkhukhu

## Footnotes

1 Zwajimbane : probably a chief or an indvuna

2 Malimela : an indvuna under the chiefdom  
of Nkosini

3. jiki : a word used to show a quick turning

4 Chewuka : 4: branch off; turn off; deviate

Gogomkhulu : See glossary

6 anyane : the son of Mawewe or the  
successor to Mawewe

7 Mangolwandle : probably an indvuna

8 Kangwane : lit: (place) of (the) Nqwane, it can be used  
to refer to the entire domain under the  
rule of the descendants of the early king  
Nqwane i.e. an equivalent of Swaziland;  
or it can refer to the very heart of the  
kingdom, the area around the principal  
royal residence.

9 Muntu : probably an indvuna



PAGES  
32  
BLADSE



# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name BONNER INTERVIEW  
Naam

Subject ndwandwe Interview 2  
Vak

Place BOOK 1  
Plek

TAPE  
B2

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantyn

JD. 267



Section One

Ndwandwe History

Banner series

Mafutha Mazibuko et al

11.06.70

### Footnotes

39 Mkhonjwane : name of a person

40 Inkhosatana : See glossary

41 Dgadzewabo : See glossary

42 Anti : See glossary

43 Sive : See glossary

44 Myekwa : probably one of the chiefs in the  
Hhohho district (at Mhlanguyavuka)

the law says?

He went to mbandzeni, mbandzeni (that is his cousin, lowo) naba bantfu basihlupha lapha babulala bantfu. here are people harassing us here, they kill people, watsi litsambo lemlungu kaliboli. Watsi bayangikha- He said the bone of a white somebody does not rot. He tsata labantfu ngiva buhlungu nabashaya baphoku said they annoy me these people. I feel the pain when they shaya umuntfu atokukhiphi imali ashaywe beat and beat a person who has come to payout money, bangivisa buhlungu. Yatsi inkhosi yakangwane he is beaten. They make me feel the pain. The king of litsambo lemntfu kaliboli. Wasususa Hhanyane kangwane said the bone of a person does not rot. He then ke watsi hamba uyofela ematsanjeni, Ambambe removed Hhanyane and said go and lie among bones. emaphuthukezi ayofela le phansi umtsapho ngiloko The Portuguese got bold when he to die down there, nje kuphela.

stone-quarry. That is all.

- 3 Nango ke Hhanyane asabalekile asaye  
 He is Hhanyane<sup>6</sup> having ran away to the  
 emaphuthukezini. kwase<sup>60</sup> kkwentekani ke emva  
 Portuguese what then happened after  
 kwaloko  
 that.

- 6 Inkhosi, masale ephuthukezi e sekuba nje  
 inkhosi<sup>37</sup> when he was at ephuthukezi it became a  
 yinhlango nje. nemaphuthukezi sebaze  
 meeting place with the Portuguese until they  
 bayamfola bayambamba, ukuge size  
 found him and caught him. So that we can



## Footnotes

37 Nkhosi : can mean three things; a sinanote for Alamini; a praise name of the Royal clan, and a polite term of address.

38ephuthukezi : lit means Portugal  
A place in Europe. But in this case by Portugal we refer to Mozambique because before this country was under the control of Portuguese



one which went to kabawoti

- 7 Yayaphi kabawoti ?  
where did it go to awoti
- 8 U - u

- 7 usho Hhanyane  
he means Hhanyane<sup>6</sup>
- 8 ethina  
Yes

3 a ngako ke semishito kokutsi Hhanyane wahlasela  
Therefore you have said that Hhanyane attacked the  
emabhunu. aseqoge ke kiabantaha ngaloko kutsi  
Boers. Can you narrate at length about that  
u - - kwakusekelaphi lokutsi bagabane lokutsi  
as to where did it arise that they quarrelled, that  
abahlasele kwagginaphi  
he attacked them, where did it end?

6 Ngitawubeka nje ngimacane. Hhanyane  
I will boka<sup>35</sup> although I am young. Hhanyane<sup>6</sup>  
wabanga kutsi, kwakubangwa kutsela, kutsela  
quarrelled over. It was a quarrel over tax paying, tax  
kwebantfu. Babashaya labantfu batsi bamba  
paying of people. They hit those people saying 'hold  
sikhwama ndvodza babalalise phansi babashaye  
the bag man' they laid them down and beat  
weva buhlungu kutsi hhawu ungatsi bantfu  
them. He felt the pain that hhowu<sup>36</sup> as people are  
bakhiph' imali utsi abatsele kuwe uphindz'  
paying out money and you say they must tax pay to  
ubashaye kushiwo ngumtsetfo yini loko na?  
you at the same time, you beat them, is that what  
Wayu kumbandzeni, yembandzeni ngumgala wakhe

Footnotes

34 Kabawoti : probably name of a place

35 Beka : lit. put; can also mean to narrate or tell a story

36 Hhawu : interj. of surprise or disbelief

loko la

They are taking just that here.

5 banamkhonjwane

They were with Mkhonjwane

khayi khayi uyabakhuya

khayi<sup>12</sup> khayi<sup>12</sup> he is locking them

8 — usho nakuphuma timphi loku kwakudzala

he means when the timphi<sup>33</sup>, this of the old

kwakucala

of the past.

7 usho kona

He means that

5 Bafuna kona

They want that

4 Bafuna kona laba

They want that these

8 O bayiphumisa sekumane kutse khwishi lapha

Oh how got it out only that it slipped of my mind

Kutsi yayaphi yaya kuhlaselelaphi mine ngati

that to where did it go, to where did it go to attack

kukhala nje nabakhalela yona inkhosi leyafa

I only know the cry when they were for the king who<sup>died</sup>

3 Inkhosi lengubani?!

who is this king?

8 lenkhosi lomawewe

This king, this Mawewe<sup>12</sup>

4 Hhayi khona lapho kufa Hhanyane

Hhayi<sup>18</sup> there in the of Hhanyane<sup>6</sup>

8 Wo loHhanyane yaphuma yaya ayisiyo leyaya<sup>ku</sup>

Yes this Hhanyane<sup>6</sup> it went out to, is it not the

kaBawoti



No they are that side, not this side.

3 E kwamanyena ke baphans' abani bebaphans' akho  
Right now they are under who, were they under  
yini Matsafeni kwase kuyindzawo ya Matsafeni yini?  
This Matsafeni<sup>22</sup> was it already Matsafeni's<sup>22</sup> place?

6 Bebaphans' a Matsafeni Kwampopoli  
They were under Matsafeni<sup>22</sup> under mpopoli<sup>17</sup>

3 Under Matsafeni  
Under Matsafeni<sup>22</sup>

E kukhona yini leingabe niyakwati ngalo ngalo  
Is there anything you know about this this  
Hhanyane ngubani  
Hhanyane<sup>6</sup> who is it?

7 Hhanyane  
Hhanyane<sup>6</sup>

3 E - e lesikhatsi abusa ngabe kukhona  
The time he was ruling is there anything  
lenikwatiko ngaye na? netigaba abitenta  
you know about him? and the stages he did  
ekubuseni kwakhe na?  
in his rule?

6 Hhanyane sowutalwa ngu Mawewe, Hhanyane  
Hhanyane<sup>6</sup> is begot by Mawewe<sup>12</sup>, Hhanyane<sup>6</sup>  
utalwa ngu Mawewe  
is begot by Mawewe

7 Babuta kutsi intfo abekadze ayenta lapha  
They are asking the thing he did here on  
emhlabeni yini, ngase uchaze kutsi na abentani  
earth, that what is it, can you explain what he  
noma wanikw' impfi noma wentani babuta  
did or was he given an impfi<sup>33</sup> or what did he do



Footnotes

Amphi - see glossary

akusiko kutsi abephefwe nguye

it is not that he was ruled by him.

Ya ehhe solo anikefiki ke kuphendvula

Yes, yes still you have not reached to answer

lombuto ndvuna lotsi nakufika mawewe la

this question ndvuna<sup>15</sup> which says when Mawewe<sup>12</sup>

sowushito kutsi maw Hhangane abesemnceleni

answered here, you have said that Hhangane<sup>28</sup> was

3 Now <sup>border</sup> Hhangane was at the border where the land

was

na'omabaza abengale kuyevakak. Kwabese kwenta

Even this Mabaza<sup>29</sup> was there. It is understood, what

nyani emva kwaloko wabese ubakuphi sigcino

happened after that, where was he, where did

wagcinaphi?

he end?

6 Lawaka mabuga

This of Mabuga<sup>29</sup>

3 lo Hhangane

This Hhangane<sup>28</sup>

6 Cha solo wak Hhohho asigange simphatse

no still is that of Hhohho<sup>16</sup> we never tried him

solo ungale ehangotsini lwaka Hhohho

still he is in that wing of Hhohho<sup>16</sup>

3 Bebese bayaphi noma abazange seabekhona

where did they go or they were never there

yini baba \_\_\_\_\_ khona la emnceleni

those \_\_\_\_\_ here at the border.

6 Cha bakhona ngale abekho la

who was in control of that place

3 Sive nje abebakhona lapho sive nje khona lapho  
Let us hear who present, let us hear just there.

5 Kialabo adwardwe maye bayangiphica mine  
Even this Edwardwe<sup>21</sup> really puzzle me

7 kahle Mgoyosi litawuna -  
Hold it Mgoyosi<sup>22</sup> it is going to -

3 nangu mabuga lokhandziwe lapha njobe senishito  
This Mabuga<sup>21</sup> who is found here so you have said  
Kutsi ngumabuga ligama lakhe lelingu nitse  
that is Mabuga, what did you say it  
ngubani  
his name.

6 nguHhangane  
it is Hhangane<sup>28</sup>

3 nguHhangane, Wabese wenta nyani ke lo  
It is Hhangane<sup>28</sup>. What happened then to this  
Hhangane wabese uyahamba yini noma  
Hhangane<sup>28</sup> did he go or he just said  
wawele watsi ngoba inkhosi seyinginike mawewe  
because the king has given me Mawewe<sup>12</sup> that  
kutsi angiphatse lapha, lendzawo seyiphetfwe  
he rules me here, this place is ruled by  
ngumawewe angwele nani safe ngitendlala phansi.  
Mawewe<sup>12</sup> let me just lay down  
ngibephansi akhe lomawewe<sup>12</sup>  
and be under this Mawewe.

6 Cha loHhangane cha bekaphansi kweluphiko  
NO this Hhangane<sup>28</sup>, no he was under the wing  
lwakaHhohho, cha ekasemnceleni wena wekurene  
q Hhohho<sup>16</sup>, no he was at the border wo wekurene



Footnotes

31 ndwandwe : a common surname ; ndwandwes  
are people who own this surname

32 ngoyosi : probably name of a person

3 cha tihlanga baphatsi bala

NO tihlanga<sup>25</sup>, meaning rulers of here

[Some background information not clear to hear]

3 lelihlanga laleliwe kutsi abengubani lo

this lihlanga<sup>25</sup> of this liwe that who was it that

abephetse la

was of control here

6 Awu nakusikwa lendzawo kwakhona Hhangane

Oh when this liwe was cut Hhangane<sup>28</sup> was<sup>29</sup> there

wakaMabuzo lapha ngenhla nakutkuffwa lendzawo

up when our place was moved, Hhangane<sup>28</sup> Mabuzo<sup>29</sup>

yakitsi Hhangane wakaMabuzo laph' enhla

up there at Kisha<sup>30</sup>'s place

kubo Khisha. Hhangane wakaMabuzo

Hhangane<sup>28</sup> of Mabuzo<sup>29</sup>

3 ngikhonapho kuleti tikhatsi yini loHhangane

Is it in those times when this Hhangane<sup>28</sup> is

kuleto tikhatsi yini ta tamswati

it those times of Mswati

6 Endulo phela lesisikhatsi

long ago indeed this time.

[Some background information not clear to hear]

3 Bebangebakabani. Sowubashito bakaMabuzo

They were of who? You have already said they were of

6 NebakaMalimela nebakaMalimela

and those of Malimela<sup>2</sup>, those of Malimela<sup>2</sup>

3 — naku lomabuzo ngubani labekhona lomunye

— here it is. this Mabuzo<sup>29</sup> who was also present?

labaphetse lapho kuleyondzawo?

## Footnotes

55. Ngwane : An early leader of the Bembo-nguni peoples, and a predecessor of Lamini (q.v.)

56. Shi : usually used to tell people to keep quiet



PAGES  
32  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name BONNER INTERVIEW  
Naam

Subject Ndwandwe Interview 2  
Vak

Place BOOK 2  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

hlukile lobekwentiwa ngilaba na? Noma ngumuphi  
which is different which was done is these? Or what  
umehluko emkhatsini wenu nalaba behwandle  
is the difference between you and those of Lwandle<sup>152</sup>  
umsebenti ngemsebenti wengwala?  
the job with job of incwala<sup>48</sup>?

6 Kwahlukahlukene nje.  
It is slightly different

3 Nyalo ke kukhona yini lenikwatiko magondzane  
Now is there anything you know concerning  
netincomo lebetentiwa ngilabamhlophe kokutsi  
recommendations which were done by the whites that  
batsatse Hhanyane bambuyisele emuva emuva  
they take Hhanyana<sup>6</sup> and send him back after  
kokufa kwamgila na ayoba yinkhosi lena?  
the death of Mgila<sup>53</sup>, so that he could be a king there?

6 e.e- akabuyelanga phela Hhanyane emuva,  
Hhanyana<sup>6</sup> did not return back.

Hhanyane phela utalwa ngumawewe. Mawewe  
Hhanyana<sup>6</sup> is begot by Mawewe<sup>12</sup>. Mawewe<sup>12</sup>  
wacabana namgila. kuge Mawewe ancandzeke  
quarrelled with Mgila<sup>53</sup>. The reason that<sup>caused</sup> Mawewe<sup>12</sup> to  
abuye ngale bebecabene nemnakabo lowa  
return here, it was that they had quarrelled with  
sowubheka le kamfihlane lo sowubuyela le muva  
his brother who went to kamfihlane<sup>54</sup> and this one  
kagogo wakhe la kangwane, kutalwa Hhanyane ke.  
went back to a place of his grandmother here at  
nguthanyane losuke la wacabana nemabhunu  
Kangwane<sup>8</sup> and Hhanyane<sup>6</sup> is born. It is Hhanyana<sup>6</sup>  
wabese ubheka ephuthukegi.  
who quarrelled with Boers and afterwards he went to  
ephuthukegi<sup>38</sup>

### Footnotes

53 Mgila : The eldest son of Soshangane (q. v.) and according to Shangané custom the rightful heir to leadership of the Gaza Empire after his father's death.

54 Mfêhlane : probably a place or a name of a person.



\_\_\_\_\_ was there any job he did at encwaleri<sup>48</sup>  
encwaleri, ngabe kwaba syatfu sini lesamenta  
 which is the reason that made him to enter  
kwekutsi angene lomsanti webuncwala na? ngabe  
 to this msanti<sup>47</sup> of buncwala<sup>48</sup>. Do you know.  
niyati jini na?

6 Nkhosi Wena wekunene kuge mawewe  
 Nkhosi<sup>37</sup> wena wekunene<sup>13</sup>. In order that Mawewe<sup>12</sup>  
 angen' encwaleri ngulomtswana walaphi khaya  
 entered into incwala<sup>48</sup> it is this umtswana<sup>50</sup> of this home  
lowasuke wenzga le kangwane, loTsandzile  
 who got married there at kangwane<sup>2</sup>, this tsandzile<sup>51</sup>  
kwabonakala kwekutsi awu wena wekunene  
 and it appeared that she wona wekunene<sup>13</sup>  
njengoba nami vele sengikuye ngiphans'oluphiko  
 because I am again under your wing as this  
lwakho njobe lo lomtswana ke sowulapha kuwe  
umtswana<sup>50</sup> is with you I return back to  
sengibuyisela kuwe bukhosi angeke ngiphinde  
you bukhosi<sup>45</sup> I will never again dance an  
ngiyigidzi incwala mine sengiyakuyigidza kuwe  
incwala<sup>48</sup> I dance it at you I respect  
sengihlonipha wena abagabananga  
 you now. They did not quarrel.

3 atsi ke njengobeni laba bakandwandwa labanye  
 He said whereas those andwandwe, others who  
 laba le ehwandle e nabo bebanawo lomsanti  
 are at ehwandle<sup>52</sup> they also had this msanti<sup>49</sup>  
wekudlala incwala, usho kutsi lapha lokwahluka-  
 playing incwala<sup>48</sup>, do you mean that the one

### Footnotes

49 umsanti : probably means the whole thing

50 umntwana : see glossary

51 Isandzile : Daughter of Zidze (also, Zwide), was the wife of Sobhuza I.

52 ehwandle : a place located about 7 km south east of Manzini.

[Some background information not clear]

6 Umlingo ke singete sasho kutsi ukhona singete magi & we can't say that it is there, we cannot say that he came with any magic, who was he going to linga<sup>46</sup>?

6 kute aketanga nawo umlingo nothing, he did not come with the magic.

3 Manjena ke, njengokubeni nyalo umbuso losowukhona nyalo sengini lesenikhona. & present now is you who are present. When nakumenyetwako le kangwane niye niye yini kumenyetwa<sup>47</sup> there at kangwane<sup>47</sup>, do you ever go encwaleni loku nakwentakako to encwaleni<sup>48</sup> when this happens.

6 E-e siyaya namanje sisinga emashoba etfu We go there even now we are shaving our siyencwaleni.

3 loko solo kwacala ekufikeni kwamawewe bushy tails we are going to encwaleni<sup>49</sup> did this start at the arrival of mawewe<sup>12</sup> that yini lokutsi vele nibuhloniphe lobukhosi you respect the bukhosi<sup>45</sup> of kangwane or you bakangwane noma nigate nje mva na? started later?

6 Cha kusukel' endvulo mawewe No from long ago Mawewe<sup>13</sup>

3 \_\_\_\_\_ abekukhona umsebenti abiwenta



### Footnotes

#6 linga : lit. means toy; can also mean attempt, test, tempt and perform conjuring trick.

#7 kuw meta : lit. means to shout; but can also mean proclaim, announce by shouting, publish <sup>to</sup> authority

#8 Incwala : see glossary

### Footnotes

#46 linga : lit. means try; can also mean attempt, test, tempt and perform conjuring trick.

#47 kumemeta : lit. means to shout; but can also mean proclaim, announce by shouting, publish with authority

#48 Inawala : see glossary.

was his ending. Was he chased away from the jail  
wafela khona noma wafelaphi  
or he died in there or where did he die?

6 Wafela khona emsambikho

He died there in Mozambique

3 Naku-ke nangumswati nake asakhontwe nguMawewe

Here it is, Here is Mswati when he was khontwa by  
kukhona yini umsebenti lotsite leniwatko

Mawewe<sup>12</sup> is there any job you know<sup>that</sup> he was  
lawunikwa bukhosi kutsi awente awentele  
given by bukhosi<sup>45</sup> to do for bukhosi<sup>45</sup>  
bukhosi na?

6 Mawewe

Mawewe<sup>12</sup>

3 Um - u

6 Cha bekahleti nenkhosi asebenta njenges'iswati

No he was just staying with the king working<sup>as</sup> by  
nawusati nawe ayakangwane kuphela ufele  
siswati if you know it, going to kangwane<sup>8</sup> that is  
khona la kangwane

all He died here in kangwane

[some background information not clear to hear]

3 E nango ke baka baka Mawewe ngobe phela kusho

there he is, those of Mawewe because it means  
kutsi abehamba nesive. Ukhona yini umlingo  
that he was going with sive<sup>43</sup>. Is there any magic  
labe anaw<sup>o</sup> e leta nawo la kangwane na?  
he possessed, which he came with to kangwane?



Footnotes

45. bukhosi : see glossary

sincandzeke sibuye ngala, kubuya mkhoniwane  
 turn back to this side, mkhoniwane<sup>41</sup> comes back  
 inkhosatana anti wathanyane gadzewabo Hhangane  
 the inkhosatana<sup>40</sup> an anti<sup>42</sup> of thanyane<sup>40</sup> gadzewabo<sup>41</sup>  
 senguye losabuya ngala nalesive, atsi ngibuyela  
 Hhangane, who comes back this side with the sive<sup>43</sup>, he  
 emva emangisini. Sowuyabuya lapha unamuntu  
 saying I am going back to the English people He comes  
 na Myekwa nangu lokhona ubuya nabo la  
 back with Muntu and Myekwa who is present comes  
 emangisini, emangisi ayamemukela. Uyahamba  
 back with them due to English people, the English people  
 Muntu uyenkhosini uyombul' ingubo, wena  
 welcomed him. Muntu goes to the king to uncover the  
 Waphakathi ngita nanat' indzaba tagogomkhulu.  
 blanket. Wena waphakathi<sup>44</sup> come with these stories  
 Itsi inkhosi kulungile. Usaphetse yuni  
 of gogomkhulu<sup>45</sup>. The king said it is alright. Are you still  
 lulaka na utsi ngiki labantfu lobakhardga  
 handling anger? He says I say these people you find  
 lapha utabususa inkhosi nami ngisime ngabo  
 here are going to take them away? ni. 47 I stand  
 labo bantfu. kube unelulaka bengitakugosha  
 from through them to people. If you have anger I was  
 ngikubuyisele emva.

King to chase you and send you back.

[Some background information not clear to hear]

- 3 Hhangane asabanjwe ngemaPhuthukezi wase  
 Hhangane when he caught up by Portuguese, what  
 sigcino sakhe saginaphi. Wacoshwa ejele noma

- 3 Usho kutsi awati akufuneki nangibuta lombuto  
 You mean that you do not know, it is not want. When I  
 ufuna ugondze ungete wangitjela kutsi bakhile,  
 ask this question you have to <sup>63</sup>pondza and do not tell me  
 nangabe wabakhandza la mawewe usho kutsi  
 that they have built. If mawewe<sup>62</sup> found <sup>2</sup>them here say  
 wabakhandza la bakandlorukazi bekudzabuk<sup>64</sup>  
 he found them here those g ndlorukazi, those who <sup>64</sup>dzabuka  
 ekutsini, ngifuna umdgabu wabo labakandlorukazi  
 kom such and such, I want their <sup>64</sup>umdgabu those g ndlorukazi.
- 9 Angibati ekudzabukeni kwabo  
 I do not know <sup>them</sup> in their <sup>64</sup>kudzabuka.
- 3 Taba lowukhulume ngabo wena wekunene bonkhe  
 These you have spoken about wena wekunene<sup>13</sup> all  
 labakandlorukazi solo bakhona yini kulendzawo  
 these g ndlorukazi are they still present in this  
 noma  
 place or what?
- 9 Mane badliwe ngunaku wena wekunene bafile  
 Just that they are <sup>are</sup> eaten by this wena wekunene<sup>13</sup> <sup>thead</sup> they
- 3 A njengobeni ubale tibongwana letinyentana  
 Oh because you have counted a lot of <sup>66</sup>tibongwana  
 lapha labo solo bakhona yini lapho noma?  
 here, are those still present there or what?
- 9 A bafa labanye bakhona labanye  
 Some died and others are present.
- 3 Baphi-ke la labasolo bakhona  
 Where are those then that are still present?
- 9 ngus'gubudvu  
 It is 'gubudvu
- 3 Wakabani



### Footnotes

63 qondga : can mean different things, can mean to understand, lead to, decide, intend or to be straight

64 dgabuka : see glossary

65 umdzabu : see glossary

66 tibongwana : diminutive of tibongo; tibongo are surnames or clan names; can also (tibongo) be praises or praise names of chiefs or prominent persons.

nkhasi, he was ngajjukane ndlovukazi he was  
mvubu

ngolotjane mvubu

[some background information not clear to hear]

3 E labo bantfu lowusho kutsi ngilabakhanduwa  
Those people you mean are the one <sup>who</sup> were found  
ngumawewe lapha yini na?  
by Mawewe <sup>here</sup>?

6 Encenye wabakhandza asabuya le noma wabashiya  
May <sup>he</sup> found them when he came from there or he left

3 hayi e-e. bekungakavulwa lapho.  
No it was not yet opened there  
labo bantfu lobabalile ngabe ngabo labakhanduwa  
those people you have counted, are they those  
ngumawewe na?

who were found by Mawewe<sup>12</sup>

9 Um ubakhandzile nakabuyako  
Yes he found them when he came back.

3 laba bandlovukazi ke naku ukhulume ngebaka  
These 9 ndlovukazi, here you have spoken about those  
ndlovukazi. labakandlovukazi ke bakuphi  
9 ndlovukazi. These 9 ndlovukazi are of where,  
bekughamukaphu bona  
where do they come from?

9 Awu nami bengimncane koduwa ngikhandze  
Oh I was young but I found that they had  
bakhile nami nangitalwako, tindzala tabo  
built when I was born, their ruins  
nje tilapha  
are here.

angivanga kutsi bahamba

I did not hear that they went.

3. E uma kunjalo abaphatsa bekubantfu bani babobani?  
If he ruled them what kind of people were they who<sup>1</sup> <sup>were they</sup>
4. A ngete sabati tsine sibancane kakhulu wena  
Oh we cannot know them we are very young  
wekunene.

wena wekunene<sup>13</sup>

6. Bebenemaswati

They were emaswati<sup>60</sup>

3. Tibongo tabo tatitakabani, ngabe uyatikhumbula  
What were their tibongo<sup>66</sup>, do you still remember  
yini?  
them?

7. ————— boyise walo ngoba wahamba waya  
father of the one because he went to an  
emphini angumfana washija labantfu base  
imphi<sup>33</sup> when he was still a boy he left these people

5. nangu wen' ukhuluma naye jaha lenkhosi  
Here you are speaking with jaha<sup>61</sup> of the king

6. nango lomunye nje longahle nje akhumbule  
There is another one who might remember

3. Asewubeke (Mkhukhu)

Beka<sup>35</sup> (Mkhukhu)<sup>62</sup>

9. Wena wekunene abengubabe mdudula, angu Maguya  
Wena wekunene<sup>13</sup> he was father mdudula, he was  
nhleko, angumatjeni Masango, angu Ngwenya  
Maguya Nhleko, he was Matjeni Masango, he was Ngwenya  
ndwandwe, angumantebe Mashaba, angu Sgubudvu  
ndwandwe, he was mantebe Mashaba, he was Sgubudvu  
tkhosi, angumgatjukane ndlorukagi, angu golotjane



### Footnotes

60 emaswati : lit. means a Swazi Nation; but can also refer to a small group of Swazi individuals.

61 jaha : lit. means hurry; but <sup>lijaha</sup> can also mean a strong, stoutly built person, a stopping person; a young man (lijaha

62 Mkhukhu : probably name of a person.

la  
here

3 Bebaphetse yini  
Were they ruling?

4 Bebaphetse sengushumi nangu.  
They were ruling also Shumi this

6 Nguzwayimbane naMalimela  
It is Zwayimbane and Malimela

3 — ebentani la  
— what were they doing here

6 Baphatse lendzawo  
They are ruling this place

3 Naku ke la lapha kusemhlabeni la. Nangu  
Here it is, it is on earth here, Here is  
Mawewe solo angikenetiswa. Uyefika Mawewe  
Mawewe<sup>12</sup> still I am not satisfied. Mawewe<sup>12</sup> arrives and  
ukhandza lapha kukhona umhlaba lomhlaba  
finds here there is umhlaba<sup>57</sup>, this umhlaba<sup>57</sup> when  
ananikwa yinkhosi bekute yini bantfu labebakhona  
he was given by the king, was there no people who  
yini na? Anabebakhona bentanjani bawele base  
were present? If there were what did they do, were  
baphatwa nguMawewe yini noma bancoma kokutsi  
they ruled by Mawewe<sup>12</sup> or they preferred that  
bahambe?

they go

6 A wena wekunene ngitabane ngibeke ngitsi.  
Oh wena wekunene<sup>10</sup> I shall beke<sup>35</sup> and say  
bantfu basendulo waphatse ngete ngati noma  
people of old he ruled I can never know or they  
bahamba noma waba ngingatsi<sup>11</sup> wabaphatse ngoba  
went or he, I can say he ruled them because

Footnotes

59 umhlaba : lit means soil; but can also mean earth, land, world



Yes Monar the one who is present  
lomuntu achamuka ngale

This person coming from that side

3 kuliphi

From which place

6 . ePhuthukezi  
at Postuga<sup>38</sup>

3 Ngesikhatsi alena ngubani labebusa labantfu

The time he was there who was ruling these people

lapha inkhosi yayitsitiwe ngubani?  
here, the king was who?

6 leyakangwane

that of kangwane<sup>8</sup>

3 i

Yes

6 Abengubhuga, kwakuphetse usobhuga phela

It was Bhuga<sup>57</sup>, Sobhuga was ruling as he is  
njengobe akhona.  
present.

3 Labephetse lendzawo le yona le yaku

The one who ruled this place this one of  
Mhlanguyaruka anasebabalekile seabuyel'emuva

Mhlanguyaruka<sup>58</sup> when he had ran away, they come  
laba sekutawubuya lomuntu ngesikhatsi angekho  
back these and muntu would come back, the time  
la angakabuyi ngubani lebephetse.

he had not come back, who was ruling?

6 kwakuphetse Mswati

Mswati was ruling

4 Asenikahle kwakukhona Malimela nar Zwayimbane

Wait, there was Malimela<sup>2</sup> and Zwayimbane<sup>1</sup>

Footnotes

58 Mhlanguyavuka : a place where Myekwre is a chief in the Hhohho district.

importance of Muntu<sup>9</sup> the son of Ngila<sup>53</sup>  
na<sup>7</sup>

[some background information]

3 YaHhanyana Ya

That one of Hhanyana<sup>6</sup>

6 Muntu phela kufika kwakhe nakabuya le wena  
Muntu<sup>9</sup>, actually his arrival from there wena  
wekunene wajika le kubuya le futsi ka kagogo  
wekunene<sup>3</sup> he turned back coming from that of  
wakhe lapha kufeyise khona impela yambut<sup>1</sup>  
<sup>his</sup> grandmother where his father died. In fact the  
inkhosi yatsi na njobe sobubuye lapha nje wena  
king asked him saying since you have come here  
sikamuntu labantfu sdo ukhanga bahleti lapha  
you muntu<sup>9</sup>, these people if you find them sitting there  
utawabatsini na? Yatsi inkhosi ngeke ngibatsini  
what are going to do with them? The king said I can  
bantfu benkhosi sengitawuhlala nabo sihleti  
not do them anything people of the king I will sit with  
nanje solo uhleti nabo namanje solo uhleti  
them we are sitting even now, still he is sitting with  
nabo labo bantfu.

them even now these people

3 keyo inkhosi leta kuyo

That king to whom he came

6 Ngubhuza nangu lokhona

It is Bhuza<sup>57</sup> the one who is present

3 Ngubhuza lo

This is Bhuza<sup>57</sup>

6 e-e- Mona nangu lokhona



Footnotes

57 Bhuga : refer to king Sobhuga II

3 —nteka yini kutsi Mgila e abese ukhipha imphi  
 — did it happen that Mgila sent out an imphi<sup>33</sup>  
 utawuhlasela kulakangwane anasalapho Mawewe na?  
 to attack to that of kangwane<sup>3</sup> when Mawewe was there?

6 Cha yehluleka ayifikanga  
 No it failed and did not arrive.

3 Kodwa wakwenta yini kuyiphaka  
 However did he ever post it out?

6 Cha  
 No

3 kwenteka yini laba kutsi bayohlasela Mgila  
 Did it happen that these went to attack Mgila<sup>33</sup>  
 le nasalapha Mawewe kangwane na  
 when Mawewe<sup>2</sup> was here at kangwane<sup>3</sup>, in the  
 asesandleni sangwane  
 hand of ngwane?

6 Cha  
 No

3 nango ke Hhanyane  
 There is Hhanyane<sup>6</sup>

6 Shi -- asenibindze  
 Shi<sup>56</sup> --- keep quiet

3 Hhanyane, phela kuyatalwa watala bani lo  
 Hhanyane, because people are born, whom did he  
 Hhanyane indvodzana yakhe leyaba yindlalifa?  
 beget Hhanyane, his son who became an heir?

6 Ngumuntu  
 It is muntu?

3 Kukhona yini longahle kube uyakukhumbula  
 Is there anyone who might be remembering the  
 lokubalulekile ngalomuntu indvodzana ya yangila

Mnengwayo

3 Bowutekelwa ngubani  
Who was telling you?

8 Bengutekelwa tingaja  
I was told by tingaja<sup>83</sup>

3 utekelwa tingaja  
You were told by tingaja<sup>83</sup>

8 i---i

Yes

3 letingaja libutfo  
These tingaja<sup>83</sup> are libutfo

8 libutfo lokutsi tingaja  
libutfo<sup>72</sup> to say tingaja<sup>83</sup>

3 ligama lakhe nesibongo sakhe  
His name and his sibongo<sup>66</sup>

8 wo ngumnengwayo  
Oh it is Mnengwayo

3 Sibongo?

Sibongo<sup>66</sup>

8 Mkhatsywa

mkhatsywa

3 Mkhatsywa

mkhatsywa

— wena ke

— you then

5 nginguMagiya, ngumlondogi  
I am Magiya, I am umlondogi<sup>79</sup>

bese kutsini ke  
what happened then?

3 lolokuphendvule nje namanje na Mawewe

The one who has answered you now with Mawewe<sup>12</sup>

5 a ngilotikhandza kubobabe nabogogo lengabakhandza



Footnotes

83 tingaja : libutfo formed in reign of mbandzeni  
(1375 - 1589)

84 Mnengwayo : probably a chief or an induna

Your libutfo<sup>72</sup>?

6 E libutfo lami ngiwesikhonyaneni ngiwemasotjeni  
My libutfo<sup>72</sup>, I and of Sikhonyane<sup>20</sup> I am of  
rele

Masotjeni<sup>74</sup> indeed.

7 E babe wakutalaga  
babe<sup>21</sup> of Halaga

3 Wena ungubani  
Who are you?

7 Sibongo ngingu Hlatjwako. libito lami  
Sibongo<sup>22</sup> I am Hlatjwako. My name is  
ngingumbhongo wetindlumbu  
mbhongo<sup>22</sup> of ground nuts

Hhayi hhayi [some unrecognised voices said this]  
Hhayi<sup>18</sup> Hhayi<sup>18</sup>

7 lekutalwa

that you were given when you were born

3 libito lakho wena wekunene ungubani?  
Your name wena wekunene<sup>13</sup> who are you?

7 ngingu mgudwa  
I am mgudwa

3 Bani  
who?

7 Hlatjwako  
Hlatjwako

8 libito lami nginguchief Mkhathwa  
My name is chief mkhatjwa

3 libutfo  
libutfo<sup>72</sup>

8 Mlondologi  
mlondologi<sup>79</sup>

— mnengwayo

Footnotes

82 umbhonyo : lit. soft ground nuts which are  
cooked with their cover.



9 Mine ngingumafutsa ngiwemasotjeni ngalwa neuphi  
 I am mafutsa<sup>73</sup> & emasotjeni<sup>74</sup>, I fought with an  
 nje ngikhishwa nguSobhuga  
 imphe<sup>73</sup> and I was sent out by Sobhuga

3 Unquwakabani sibongo?  
 you are of which sibongo<sup>66</sup>

9 ngiwakaMagibuko  
 I am of magibuko

3 Usigaba sini wena la?  
 what position are you here?

9 ngiyindvuna  
 I am an indvuna<sup>15</sup>

3 Kuphi indvuna yakuphi?  
 where, an indvuna<sup>15</sup> of which place?

9 Jalapha kuChief Myekwa kumhlanguyavuka  
 of there at chief Myekwa<sup>44</sup> at Mhlanguyavuka<sup>58</sup>

3 lo lomlandvo wawuwura uwutjelwa ngubani?  
 This umlandvo<sup>75</sup> you heard when who was telling you?

9 ngutjelwa ngubabe namkhulu, babe Myakayaka  
 I was told by babe<sup>21</sup> and grandparent babe<sup>21</sup>  
 magibuko, na shufu Myekwa ndwandwe<sup>31</sup>  
 myakayaka<sup>76</sup> magibuko and Chief Myekwa<sup>44</sup> ndwandwe

3 [Some background information not clear to hear]

6 ngummemo ndwandwe, uzalwa nguMyekwa.  
 It is mmemo<sup>77</sup> ndwandwe<sup>31</sup> who is beget by Myekwa<sup>44</sup>

Lomyalo ngiwutjelwa ngubabe Myekwa  
 This Lomyalo<sup>78</sup> I am told by babe<sup>21</sup> Myekwa<sup>44</sup>

ungumlondogi

He is an umlondologi<sup>79</sup>

3 libutfo lakho ke

### Footnotes

- (variant: Mafutha)
- 73 Mafutsa<sub>n</sub>: an indvuna under the chiefdom of chief Myekwa in the Hloho district.
- 74 eMasofjeni: locative of Masotja. Masotja is a title given to one of the enabutfo which was formed in the reign of Sobhuza (1914-1919)
- 75 umlanduo: see glossary
- 76 Myakayaka: lit: means swaying of plumes; but can be a name of a person.
- 77 Mmemo: son of chief Myekwa
- 78 umyalo: lit a warning or admonition; can be something which needs <sup>to be</sup> carefully put in mind.
- 79 umlandoloji: a person who belongs to a libutfo called balandoloji which was formed in the reign Sobhuza (1899-1904)
- 80 Sikhonyane: a libutfo formed in the reign of Sobhuza (1919-1924)

it was joined by Mqwangela of Mkhulu of Ngobiyane i  
 kadze afak' ematinta la Mqwangela lebeyiphuma  
 He was putting on ematinta<sup>68</sup> here Mqwangela which came  
 kumswati bayehili, ehili lekamhuluhulu.  
 from Mswati and went to ehili<sup>69</sup> at Mhuluhulu<sup>70</sup>  
 beqe daladi

they jumped over the barbed wire fence.

3 nguyiphi lenye ligama layo lendzawo  
 What is the other name for this place

9 kamhuluhulu kuakulwa nebeSuthu

at Mhuluhulu, they were fighting with Basotho

3 ngabe ke ngetimphi tabongomane tabo madolo  
 During the timphi<sup>33</sup> of ngomane<sup>71</sup>, those of madolo,

Kukhona yini labebahlasela nai?

are there any people who were attacking?

9 a asibati labo asibati labo

Oh we do not know those we do not know those

3 nasibuyela ke emuva njengoba nishito kutsi

When we go back, as you have said that there

kukhona bantu labatfolakala la e labatfolwa  
 are people who we founded here, who were found

ngumawewe bakhona la bekusive sini

by mawewe<sup>72</sup> who are here, what nationality were

bekubeSuthu yini noma bekusive sini?

they, were they Basotho or what nationality were they?

9 ngemaswati

it is emaswati<sup>60</sup>

5 Hhayi khayi khayi

Hhayi khayi<sup>18</sup> Hhayi<sup>18</sup>

3 ngicela libutfo lakho

I am asking for your libutfo<sup>72</sup>



Footnotes

68 ematinta: traditional neck-lace made of sticks about 3-4cm long, put on by royal brides.

69 etili: probably a place

70 Mhuluhulu: probably name of a person; can also be a place

71 Kogomane: probably a place where the madolo clan lives.

72 Libutfo: see glossary

lebeliphuma imphi na? haliphawe nje ngako?

for imphi<sup>33</sup>? anything he was a hero through?

9 Cha. bakhona  
no there are.

3 Bekubobani  
who were they?

9 Kukhona angati kuyokucala ngisho kunayi yamuva  
There is, I do not know to start in that latter one.

3 laba ke balapha kumhlanguyavuka ngesikhatsi  
These then of mhlanguyavuka<sup>58</sup> during the time  
samswati anaphaka f'imphi kukhona yini  
of Mswati when he out imphi<sup>33</sup>, are there any  
emaghave laphuma lapha aya emphini<sup>33</sup>  
heros which went out from here and went to an imphi  
lelebeyiphakwe ngumswati na?  
which was dishes out by Mswati?

9 Bengisemncane  
I was young

6 Bakhona  
there are

9 Bengisemncane  
I was young

[some background information not clear to hear]

phela yayiphunywa ngumswati yaphunywa  
Actually it was joined by Mswati and joined

bongwangela ————— sankhulu  
by Mgwangela ————— of mkhulu<sup>67</sup>

[some background information not clear to hear]

9 Yaphuma ngumgwangela ————— sankhulu sangobiyane

Footnotes

67 mkhulu : It means big; but can also mean grandparent.



- who?
- 9 wakankhosi  
of Nkhosi
- 3 ngifuna tibongo  
I want tibongo<sup>66</sup>
- 9 wakandzimandze  
of ndzimandze
- 9 ngumndudula wakaHlatjwako, ngumatjeni  
it is mdudula of Hlatjwako, it is matjeni of masango  
wakaMasango, ngunkunyana wakanjoli, engungwenya  
it is nkunyana of njoli, it is ngwenya of  
wakandwandwe, ngumagapha wakaMagagula,  
ndwandwe, it is magapha of magagula,  
ngungolotjane wakamrubi  
it is ngolotjane of Mrubi  
[some background information not clear to hear]

9 Sibogi  
Sibogi<sup>61</sup>

3 Wakabani  
who?

9 Wakandwandwe  
of ndwandwe

3 ngako ke njengobeni senkhombile lalabanye  
as you have now pointed out these and those  
nalalabakhulu fikhulu ngabe ukhona yini  
who are big, chiefs, is there any one lijaha<sup>61</sup>  
lijaha labelinelidumela kuleto fikhatsi lokusho  
which had a fame position during those times  
leliyinqwele noma liyilighawe lelitsatsa  
meaning one who was a hero which went out

Footnotes

81 Sibozu : something that is rotten